

*Heinrich Heine*

*Buch der Lieder*

*Junge Leiden*  
1816 – 1821

*Lieder*



~\*~

*Генрих Гейне*

*Книга песен*

*Юные страдания*  
1816 – 1821

## *Песни*

### I

Утром ранним вопрошаю:  
Милая придёт?  
Вечером я сокрушаюсь:  
Вот же не везёт.

Ночью я лежу в печали –  
Бодрствуем вдвоём;  
Всё мечтаю, вспоминаю  
Да шатаюсь днём.

### II

Я места себе всё никак не найду!  
Чуть-чуть продержаться – её я увижу,  
Часы, за медлительность вас ненавижу;  
Ты, верное сердце, стучишь как в бреду!

Часы – это странный, ленивый народ!  
Плетутся себе, о влюблённых не зная,  
Так медленно, с каждым ударом зевая;  
Поторопись, ты, ленивый народ!

Пламя страстей охватило меня!  
Нам не кружить с нею медленных танцев;  
Как вы коварны, часы-самозванцы,  
Затормозившись от буйства огня.

### III

Скитался я под деревьями  
Со скорбью наедине  
И вот повстречался с мечтами,  
Подкравшимися ко мне.

Кто научил этим звукам,  
Птички небесные, вас?  
Молчите! Сердечная мука –  
Слышать мне дивный глас.

„Случилось чудесной деве  
Попасть к нам в лесные края,

И мы, очарованы пеньем,  
Запомнили эти слова“.

Не надо рассказывать боле,  
Вы, хитрые птахи земли;  
И разлучить меня с болью  
Вы пеньем своим не смогли.

#### IV

Родная, клади свои ручки на моё сердце; –  
Ты слышишь, как бьётся оно, и стучат его дверцы?  
Там плотник свирепствует – злобен и строг,  
Он сооружает посмертный мне гроб.

Он долбит кувалдой весь день и всю ночь;  
Уже с давних пор – сон уносится прочь.  
Давай же, спеши, мастер-плотник, злодей,  
Чтобы уснуть я мог поскорей!

#### V

Колыбель моих страданий,  
Тихий камень гробовой,  
Город дивный – расставанье  
Уготовано судьбой.

Мир тебе, порог священный,  
Где любимая живёт.  
Мир тебе! святой, нетленный,  
Где увидел я её.

Не увидел бы, так что же –  
Не ступил на твой порог.  
А теперь унынье гложет;  
Жалок, беден и убог.

Не хотел травить я душу,  
О любви я не молил,  
Лишь мечталось сердце слушать  
С дуновением твоим.

Тихо жить, но ты – злодейка;  
Сквернословит горький рот –  
Мозг кусает словно змейка,  
Сердце бедное грызёт.

И беру я посох верный,  
Опираюсь на него,  
Пока где-то не померкну  
В холодной клетки гробовой.

## VI

Подожди, капитан нелюдимый,  
Я приду в твою гавань к сроку.  
Две надежды меня отлучили  
От себя – Она и Европа.

Кровяной источник сочится  
Из очей моих и живота,  
Потому что горячею кровью  
Моя боль запечатлена.

Эй, любовь, зачем сегодня  
Ты пришла по мою душу?  
Бледного, с кровавым сердцем,  
Столько лет меня не рушила!

Помнишь ли ты эту песню  
Про змеюку, что в раю  
Предкам яблоко скормила  
И разрушила семью?

Нечисть яблоки носила!  
Ева после умерла,  
А Эрида сожгла Трою,  
Ты и бьёшь, и жжёшь дотла.

## VII

Замки и горы смотрят покорно  
В рейнское зеркало чистоты,  
И мой кораблик под парусом вздорным  
Кольца рисует, с солнцем на *ты*.

Тихо смотрю на эти игры,  
Волны златые кудряво бегут;  
Вновь возникают чувства былые,  
Те, что глубóко лелеемы тут.

Дружески манит и привечает  
Великолепием – душу согреть.

Но я же знаю – сверху сверкает,  
А там, поглубже – полночь и смерть.

Сверху – дары, в недрах – коварство,  
Эта картина сердцу мила!  
Так улыбаться, с таким постоянством  
Может лишь эта искрящая мгла.

## VIII

Поначалу падал духом,  
Думал, нет, не дотяну;  
Ходит много разных слухов, –  
Как сумел, сам не пойму.

## IX

Хотел бы я розами и мишурой  
Украстить себя – прелестный, чудной,  
Но книга подобно предсмертному крику  
Хоронит все песни мои и музыку.

О, как бы я мог и любовь схоронить!  
Она бы сумела цветочек родить,  
Спокойно цветущий – сорвали б его, –  
А вместе с цветком и меня самого.

Здесь только лишь дикие песни росли,  
Они словно лава из Этны текли,  
Столкнувшись с глубоким истоком нутра,  
Сверкали как грозная эта гора.

Теперь же они и немые, и мертвые,  
Туманно-размыты и холодны.  
Они пережили бы прежний пожар,  
Лишь только бы дух здесь любовный витал.

И вот одна истина мне приоткрылась:  
Душа от любви над ними кружилась;  
И книга попала в руки твои,  
Душа сокровенная сладкой любви.

Затем отделились волшебным изгнаньем  
Бледные буквы с моим начертаньем;  
Смотрят моляще, покорно в глаза,  
Дымка и грусть от бывшего костра.

## Х

Ты так чиста – небесный рай,  
О чаровница Магедайн,  
Тебе одной служить готов  
Я до скончания веков.

Твои глаза как свет ясны  
От мягко-блещущей луны;  
И словно розы лепесточки  
Твои алеющие щёчки.

Лишь стоит губки приоткрыть,  
Жемчужинки начнут светить;  
И самый благородный камень  
Груды твоей лелеет пламень.

Святой любовью неземной  
Я окрылён давно тобой,  
И с первым взглядом – дивный рай,  
О чаровница Магедайн!

## ХІ

Изливал свои страданья  
В полуночную печаль;  
Убегал от ликования,  
Робко радостей бежал.

Одиноко слёзы лились,  
Тихо капали в тиши;  
Моё сердце этот ливень  
Не сумело осушить.

Улыбающийся, бодрый  
Паренёк себе играл.  
В нём горел огонь природный,  
И о боли он не знал.

Потому что мир цветущий  
Свои двери отворил;  
Посмотри, какие кущи –  
Роза, лилия, жасмин.

И когда теперь мечтаю  
Я о пойменных лесах,  
Ручейками отражаясь,  
Вижу в них – увы и ах –

Бледным стал герой картины,  
Как её он повстречал;  
Боль гнетущую постиг он,  
Чудо чудное узнал.

Бережно в груди лелеял  
Ангелочка благодати;  
Убежал, дрожа, робея  
Он к небесной своей матери.

Темнота затмила очи,  
Тенью мрачною грозит;  
И внутри, в покрове ночи  
Чуждый голос всё твердит.

Чужды шутики, чужды страсти,  
Ярость дикая, вверх дном,  
И нутро не в моей власти –  
Жаром чуждым сожжено.

В сердце тоже беспокойно,  
Огневые блокпосты.  
Вот теперь-то ты довольна,  
Ведь во всём виновна ты!

## XII

Любой парнишка – куда ни глянь –  
С подругой – рука в руке.  
Один лишь я – так, что бог узнай,  
И тот прослезится в тоске.

Брожу один, к парам суров,  
Радуются они.  
А у меня тоже есть любовь –  
Там, в далёкой дали.

Я с этим носился несколько лет,  
Но больше терпеть не смог,  
Решился мир я иной посмотреть,  
Перевязал узелок.

Я шёл всё и шёл, и часов не счесть,  
Набрёл на далёкий град;  
А в нём просторным потоком речь,  
Три смелые башни стоят.

И вот исчезает любовная грусть,  
Там будет радость мне;  
Там, по небесной любви пройдусь  
С милой – рука в руке.

### XIII

Когда я у любимой,  
Восходит солнцем сердце,  
И разум мой – пытливый,  
И в мире можно греться.

А если расставанье  
Сулят мне её руки,  
Уходит моя радость,  
И беден я в разлуке.

### XIV

Ах, если б мои песни  
Были бы цветами,  
Я посылал бы нюхать  
Их прекрасной даме.

Ах, если б мои песни  
Были – поцелуи,  
Я их послал бы к щёчкам  
Любимой – пусть колдуют.

Ах, если б мои песни  
Горошинками стали,  
Я наварил бы супу –  
Откажешься едва ли.

### XV

В саду отца растёт цветок –  
Он бледен, неказист.  
Зима ли гнёт, весна ль цветёт,  
Цветочка грустен вид.  
Растёт он в этом месте  
Болезненной невестой.

И говорит мне тихо он:  
„Сорвёшь меня когда?“



А я в ответ на его стон:  
„Не стану – никогда.  
Ищу с заботой страстной  
Цветок пурпурно-красный“.

Цветочек чахлый говорит:  
„Ищи хоть там, хоть тут,  
И жизнь твоя в огне сгорит –  
Что ищешь – не дадут.  
Сорви ж меня, рискни,  
Я болен, как и ты“.

Так шелестел он, вопрошал,  
Что я сорвал его.  
И зрению открылась даль,  
И стало мне легко.  
В моей груди больной  
Теперь живёт покой.

## XVI

Там, где звёзды нам мерцают,  
Наша радость расцветает,  
Нет которой здесь – хоть вой!  
Лишь в холодных лапах смерти  
Греться жизни круговерти;  
День рассеет свет ночной.

## XVII

Если сердце молодое  
Разорвалось от любви,  
То с небесного покоя  
Слышен хохот от звезды:

„Люди бедные полюбят –  
Душу сразу отдадут,  
И печалься, себя губят,  
Дни бесценные крадут.

Нам же век не знать печали –  
Мы живём себе беспечно  
И над вами – хохотали,  
Ведь любовь и звёзды – вечны“.

## XVIII

Человек разумный, слушай,  
Я иду с тобою рядом,  
Только голос мой всё глуше,  
Больно, будто выпил яду.

Когда ты, идя по грядкам  
Ясным днём в разгаре лета,  
Топчешь бабочку случайно –  
Кто за это всё в ответе?

Когда ты цветок срываешь  
И гадая по примете,  
Расчленишь, убиваешь –  
Кто за это всё в ответе?

Когда роза, разрываясь,  
Злым шипом тебя отметит,  
В палец глубоко вонзаясь, –  
Кто за это всё в ответе?

Это я с тобою ссорюсь.  
Разве ты не слышишь голос,  
Что в ночи вздыхает, стонет  
Из глубин – душа и совесть?

## XIX

Поля и леса зеленеют,  
Жаворонок поёт,  
Весной отовсюду веет,  
Радуетя, цветёт.

Я жаворонка услышал –  
Он пел так красиво, что мне  
Припомнилась одна песня,  
Жалостливый напев.

И жаворонок игривый  
Спросил: „Что за грустный мотив?“  
О, этой песне, мой милый,  
Наверное, тысяча зим.

Её я пою в дубравах,  
Сердце от скорби лечу.  
Ещё твоя бабушка, славный,  
Слышала песню мою.

## XX

О ней я думал целый день  
И половину ночи.  
И вот заснул, увидев сон,  
Стомившись думой очень.

Цветёт она как роза,  
Свет внутренний мерцает.  
Барашка с белой шерсткой  
Сидит и вышивает.

Глядит на меня нежно,  
Ничуть не понимая:  
„Что выглядишь небрежно?  
Откуда боль такая?“

И смотрит изумлённо  
В отчаянья пределы:  
„Как много слёз солёных,  
Генрих, в чём же дело?“

Спокойно вопрошает,  
А я в любовной муке  
Твержу ей: „Ты ведь знаешь,  
Не вынести разлуки“.

И вот она идёт,  
На грудь кладёт мне руку.  
И утро настаёт  
В прекрасную минуту.

## XXI

Я хочу издаваться в зелёных лесах,  
Где цветы прорастают, щебечут нам птицы,  
Потому что в могиле, где буду лежать,  
Мне ничто не услышать и не увидеть –  
Ни цветов, прорастающих на лугах,  
Ни пернатых певцов небылицы.

## XXII

Давайте помиримся, что ли,  
Цветики расписные.  
Болтать и смеяться вволю  
Будем мы как родные.

Ты – колокольчик воздушный,  
Роза с румяным лицом,  
Гвоздика с яркими мушками  
И незабудка – в мой дом!

Придите, я радость не скрою,  
Буду радушен и мил.  
Только с бедой-резедою  
Водиться нет больше сил.

### XXIII

Меня захлестнула древняя спесь,  
Вскочил на коня спозаранку,  
Охотился рьяно, в охоте был весь  
За наилюбимейшим замком.

Меня захлестнула древняя спесь,  
Вскочил на коня спозаранку,  
Охотился яростно, вымотан весь,  
Соратника взял в перебранку.

Я был словно ветер, вихрь и смерч,  
Поля и леса – мелькали!  
Соратник и сын мой бились на смерть,  
Оба они пропали.

### XXIV

День и ночь рождал я строчки,  
Дописался вот до точки.  
По гармонии скитался,  
Но ни с чем так и остался.

### XXV

Что я люблю тебя, мопсик,  
Кому как тебе не знать.  
Когда кормлю тебя сахаром,  
Руку бежишь мне лизать.

Так пусть же будет собака,  
Верный и преданный зверь,  
А все остальные приятели  
Только играют в друзей.

## XXVI

Да, был бы верен тот совет,  
Когда бы нас не видел свет.  
Нас зазывают кабаки,  
И отказаться – не с руки.

Одна, возможно, оттолкнёт,  
Другая – мило нам кивнёт,  
И если пуст стакан с вином,  
Айда на Рейн – ещё нальём!

## XXVII

Любовь и ненависть, ненависть и любовь,  
Были в жизни моей, только как-то мимо!  
Я отпускаю эти кусочки грима  
И остаюсь прежним – самим собой.

## XXVIII

*К вечеринке накануне свадьбы*

1.

Глазами полными всезнанья  
В меня ты смотришь – ты права:  
Ведь это было б наказанье,  
Ты, ты – хорошая! и я.

Я ведь так плох и едок кровью,  
Ирония взамен добра  
Той девушки, что лишь любовью  
И, ах! открытою была.

2.

Ты знала повара и кухню,  
Все тайны, двери, ворота!  
И в том, к чему стремились вместе,  
Всегда ты первою была.

Ты стать замужнею решила,  
Мой друг бесценный, вот дела.  
А самое смешное в этом,  
Что вас поздравить должен я!

3.

„Любовь нас делает добрее,  
Богаче делает любовь!“  
Поют так в римских песнопеньях  
В богатстве сладостных времён.

Ты смысл песен этих понял,  
Они звучат, мой милый друг,  
Вливаясь в сердце, с сердцем вровень,  
Пока конец не стукнет вдруг:

Вот и невеста – алы щёчки,  
Её рука в твоей руке,  
Её отец бежит с мешочком –  
Добром наполнены вполне.

В мешке богатство, деньги зреют,  
Шелков серебряных покров.  
Любовь нас делает добрее,  
Богаче делает любовь!

4.

Далёкая земля в цветеньи –  
Луга роскошны, зелен лес,  
Поёт победу вдохновенье  
И окрыляет всё окрест.

Весна верхом на иноходце,  
Глаза искрятся, в щёках пыл!  
И вас когда-нибудь коснётся,  
Тех, кто ещё не полюбил.

*Весна 2009*  
*Лейпциг*  
*Герман Шимунов*